

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem zwiastunom poddał świat zamieszkały ten mający nastąpić o którym mówimy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż* nie aniołom podporządkował przyszły (zamieszkały) świat,** *** o którym mówimy. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem zwiastunom podporządkował zamieszkiwaną (ziemię), (tę) mającą nastąpić, o której mówimy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem zwiastunom poddał świat zamieszkały (ten) mający nastąpić o którym mówimy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż nie aniołom podporządkował przyszły zamieszkały świat, o którym mówimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie aniołom bowiem poddał przyszły świat, o którym mówimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie Aniołom poddał świat przyszły, o którym mówimy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie anjołom poddał Bóg okrąg ziemie przyszły, o którym mówimy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie aniołom bowiem poddał przyszły świat, o którym mówimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo nie aniołom poddał świat, który ma przyjść, o którym mówimy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie poddał On przecież aniołom przyszłego świata, o którym mówimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież nie aniołom poddał On przyszły świat, o którym mówimy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież nie aniołom poddał ten przyszły świat, o którym mówimy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A jednak nie aniołom oddał Bóg we władanie świat przyszłości, o którym mówimy.

¹⁾ Gdyż, γάρ, כִּי (ki), l. owszem : może podkreślać wyjątkowość Jezusa lub odpowiadać na zastrzeżenie, że był On tylko człowiekiem, a nawet doznał śmierci. Człowieczeństwo Jezusa było koniecznym etapem w drodze do zapanowania nad stworzeniem i osiągnięcia doskonałości w arcykapłaństwie (<x>650 2:9-18</x>), a Jego śmierć za człowieka była wyrazem Bożej łaski (<x>650 2:9</x>) oraz jedynym sposobem na pokonanie diabła i wyzwolenie zniewolonych przez niego ludzi (<x>650 2:14-15</x>).

²⁾ zamieszkały świat, οἰκουμένη (oikoumene).

³⁾ <x>680 3:13</x>; <x>730 11:15</x>; <x>730 21:1-4</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przecież nie aniołom poddał ten przyszły świat, o którym mówimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо не ангелам підпорядкував майбутній світ, про який говоримо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż nie aniołom podporządkował przyszłą, zamieszkałą ziemię, o której mówimy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nie aniołom poddał Bóg 'olam haba, o którym tutaj mówimy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż nie aniołom podporządkował przyszłą zamieszkaną ziemię, o której mówimy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyszły świat, o którym mówimy, nie będzie przecież zarządzany przez aniołów.